

Εισαγωγικό σημείωμα

Με την ευκαιρία της ημερίδας 9.6.2015, και με βάση την εντολή από το ΜΤΧ “εντοπισμού συνθέσεων που δημιουργούν αλυσίδες διαπολιτισμικών μεταφορών στην Μεσόγειο [ως μεταφράσεις]” θεωρήθηκε καλό να εμπλουτιστούν τα διαλείμματα μεταξύ των συνεδριών με την αντίστοιχη μουσική επένδυση, ανάλογη του περιεχομένου του. Επιλέχθηκαν δείγματα τραγουδιών που υπήρξαν η μουσική διάσταση από οπερέτες, επιθεωρήσεις, θέατρο, κινηματογράφο ή, απλώς, μελοποιήσεις έργων μεγάλων ποιητών και θεατρικών συγγραφέων όπως ο Νίκος Καβαδίας και ο Bertolt Brecht αντίστοιχα.

Τα έργα που επιλέχθηκαν αποτελούν κυρίως remix, δηλαδή έργα που έχουν υποστεί ποικίλες αλλαγές αισθητικού περιεχομένου γιατί τραγουδήθηκαν με νέα εννοήματα ή σε άλλη γλώσσα ή από ερμηνευτές που έκαναν μια διαφορετική αισθητική προσέγγιση όπως η προσθήκη ηλεκτρονικών ήχων. Κάποια έργα γράφτηκαν για να τραγουδηθούν από ηθοποιούς όπως το *Πες μου μια λέξη*, και το *μες σ' αυτή τη βάρκα είμαι μοναχή*, από τα έργα *αλίμονο στους νέους* και *Μανταλένα*, αντίστοιχα. Το *querer* των *Rosenberg Trio* ενδέχεται να είναι απότοκο του επιθεωρησιακού *θέλω με φιλία να μεθύσω* του Γιαννίδη, δεκαετία 30.

Επίσης, επιλέχθηκε το «κι αν σε θέλω κι αν με θέλεις», *Θεσσαλονίκη Γιάννινα με δυο παπούτσια πάνινα*, σε μουσική Abderahmane Armani και ερμηνεία Νταλάρα, για να αναδειχθεί η σχέση των ελληνικών τραγουδιών με την ανατολίτικη μουσική δημιουργία αλλά και κομμάτια που δεν αποτελούν remix σε άλλη γλώσσα καθώς είναι οργανικά ή στην αρχική γλώσσα, αναδεικνύουν όμως πολύ εύστοχα τη μουσική δημιουργία του τύπου απ' όπου προέρχονται, όπως τα *Entre dos aguas*, *ne me importa nada*, *che sara sara*, *con te partiro*.

[για όλες τις παρακάτω τοποθεσίες, η τελική ημερομηνία προσπέλασης είναι 8 Ιουνίου 2015]

ITALIA

<https://www.youtube.com/watch?v=39mMwFLqIXM>, οπερέτα

<https://www.youtube.com/watch?v=O6y0ZsfoXkM>, mikroutsikos, [6'40], “Anna non piangere = Άννα μην κλαις”, *μουσική πράξη στον Μπρεχτ* / Bertolt Brecht ; Θάνος Μικρούτσικος ; Milva ; Μάριος Πλωρίτης, Πέτρος Μάρκαρης και Αγγέλα Βερυκοκάκη, μετάφραση.

ESPAÑA

<https://www.youtube.com/watch?v=1YPAVmt-txA>, “Entre dos aguas”, *fuentes y caudal* / Paco de Lucia ; Pancho Izarry e Jose Valentino, flamenco guitar and flute, 10'16"

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_7ApOSWoEZ4](https://www.youtube.com/watch?v=_7ApOSWoEZ4), “non me importa nada”, *Luz V* / Luz Casal, 4'

ΕΛΛΑΔΑ

<https://www.youtube.com/watch?v=eCuaOV-1r9k>, Ελλάδα: all alone am I / Μάνος Χατζιδάκις; Lara Fabian and Mario Frangoulis, 5'16"

<https://www.youtube.com/watch?v=t1P-HP95mvg>, Ελλάδα: Μανταλένα / Μάνος Χατζιδάκις, 20.33, 4'

<https://www.youtube.com/watch?v=nzBQpruAg04>, Ελλάδα: Πες μου μια λέξη / Χατζιδάκις; Χορν; Κοντού, 3'28"

[https://www.youtube.com/watch?v=YiEU5Gn\\_VjA](https://www.youtube.com/watch?v=YiEU5Gn_VjA), Ελλάδα: “έτσι είναι η ζωή μικρό μου”, *Έτσ' είν' η ζωή (μουσική ηθογραφία)* / Κώστας Γιαννίδης; Δημήτρης Ευαγγελίδης; Δαυίδ Ναχμίας, Χρυσούλα Στεφανάκη και Μαρία Κανελλοπούλου, 2'45"

## ΔΙΑΦΟΡΑ

[https://www.youtube.com/watch?v=bp\\_YBLtm2l8](https://www.youtube.com/watch?v=bp_YBLtm2l8), Ελλάδα: Θέλω με φιλιά να μεθύσω

<https://www.youtube.com/watch?v=01WukohheHQ>, Ισπανία: “querer”, *noches calientes* / Rosenberg Trio, 4'

<https://www.youtube.com/watch?v=PS5hpsGNgbo>, “emigrante” (λαϊκό) / Paco de Lucia και Γιώργος Νταλάρας, 5'.

<https://www.youtube.com/watch?v=ZKAgJZHxJtQ>, Ελλάδα: “Κι αν σε θέλω”, *Θεσσαλονίκη Γιάννινα με δυο παπούτσια πάνινα* / Abderahmane Armani μουσ.; Μιχάλης Γκανάς στ.; Γιώργος Νταλάρας, 5'13"

<https://www.youtube.com/watch?v=jRhtJtUDAZs>, “che sara”, *che sara* / Jimmy Fontana, Franco Migliacci, Carlo Pes ; José Feliciano, 4'14"

<https://www.youtube.com/watch?v=SqYG3f4PaWc>, “con te partiro” = “time to say goodbye” / Sarah Brightman & Andrea Bocelli, 5'38".